



*Statue of St. Michael the Archangel that stands above Kyiv's Independence Square. St. Michael is patron saint of the Ukrainian capital.*



## **ST. MICHAEL THE ARCHANGEL**

Defend people of Ukraine in battle; be their defence against the wickedness and snares of the devil. May God rebuke him, we humbly pray; and to you, O Prince of the heavenly host, by the power of God, thrust into hell Satan and the other evil spirits who are trying to invade Ukraine.  
Amen.

~ 31 December 2023 ~  
~ НЕДІЛЯ ПІСЛЯ РІЗДВА ~  
~ SUNDAY AFTER NATIVITY ~  
~ 676<sup>TH</sup> DAY OF WAR IN UKRAINE ~



Today we remember Joseph the Betrothed. Betrothal was an arrangement in which a man became the guardian of a woman. As a widower, Joseph did not want to take on this responsibility for the teenaged Virgin Mary, but he obeyed God's command nonetheless. That is how he came to play a key role in the salvation of our world. Matthew's goal is not to glorify Joseph, of course, but to show how Christ fulfills God's promise of a Savior to His people. Joseph's story is a clear reminder that God calls people to cooperate with His plans to bring salvation, blessing, and healing to the entire world.

Сьогодні ми згадуємо Обручника Йосифа. Заручини були домовленістю, за якою чоловік ставав опікуном жінки. Будучи вдівцем, Йосиф не хотів брати на себе цю відповідальність за підліткову Діву Марію, але, тим не менш, він виконав Божий наказ. Ось як він став відігравати ключову роль у спасінні світу. Звичайно, мета Матея полягає не в тому, щоб прославити Йосифа, а в тому, щоб показати, як Христос виконує Божу обіцянку про Спасителя для Свого народу. Історія Йосифа є чітким нагадуванням про те, що Бог закликає людей співпрацювати з Його планами, щоб принести спасіння, благословення та зцілення всьому світу.

## SUNDAY HYMNS

OPENING HYMN	Бог Предвічний // God Eternal (pg. 28-29)
COMMUNION HYMN	Небо і Земля // Heaven and Earth (pg. 72-74)
CLOSING HYMN	Нова Радість Стала / There Was Great Rejoicing (pg. 80-81)

## SUNDAY & DAILY SCHEDULE

SUNDAY, Dec 31	Divine Liturgy // Божественна Літургія	10 AM
TUESDAY, Jan 2	Divine Liturgy // Божественна Літургія	9 AM
WEDNESDAY, Jan 3	Divine Liturgy // Божественна Літургія	9 AM
THURSDAY, Jan 4	Divine Liturgy // Божественна Літургія	9 AM
FRIDAY, Jan 5	Літургія // Great Complines with Lytia	9AM/5PM
SUNDAY, Jan 7	Liturgy - Blessing of Jordan Water Літургія - Свячення Йорданської Води	10 AM

**NOTE: to request a Divine Liturgy, please speak with Fr. Yuriy**

**E-TRANSFER - [st.nicholas.victoria@gmail.com](mailto:st.nicholas.victoria@gmail.com)**

### SUNDAY EPISTLE

### DECEMBER 24 DONATIONS

DATE	READING	
SUNDAY, Dec 31	Gal 1:11-19	Coffee: \$34.75; Vigil lights: \$21.50; Loose collection: \$141.00; Envelope donations: \$420.00; Pre-authorized donations and e-transfers Dec 18-24: \$195.00; Canada Helps online donations Dec 18-24: \$72.00; Christmas Eve service: Vigil lights: \$32.00; Loose collection: \$170.00; Envelope donations: \$1,685.00 <b>TOTAL: \$2,771.25</b> <i>May God bless and reward you abundantly for your generosity!</i>
SUNDAY, Jan 7	Eph 4:7-13	
SUNDAY, Jan 14	1 Tim 4:9-15	
SUNDAY, Jan 21	2 Tim 3:10-15	

**DONATE ONLINE - [www.stnicholasparish.org/donate](http://www.stnicholasparish.org/donate)**

## PASTORAL MINISTRY & HOLY MYSTERIES

CONFESSIONS.....before & after services  
 BAPTISMS.....by appointment  
 MARRIAGES.....six months notice should be given to the parish priest, and he should be contacted before any other arrangements are made  
 FUNERALS.....by appointment  
 ANOINTING.....by appointment  
 HOSPITAL VISITS.....any time; call emergency number **250.891.4507**

*~ Bishop Michael Kwiatkowski ~ [www.nweparchy.ca](http://www.nweparchy.ca) ~*



ST. NICHOLAS  
THE WONDERWORKER

†  
СВ. МИКОЛАЯ ЧУДОТВОРЦЯ



Church: 250.384.2255  
Rectory: 250.384.2292  
Emergency: 250.891.4507

[www.stnicholasparish.org](http://www.stnicholasparish.org)  
[st.nicholas.victoria@gmail.com](mailto:st.nicholas.victoria@gmail.com)  
[facebook.com/stnicholasvictoria](https://facebook.com/stnicholasvictoria)

1112 Caledonia Ave.  
Victoria, BC V8T 1G1



~ Priest ~  
Fr. Yuriy Vyshnevskyy

HELP THE PEOPLE OF UKRAINE TO  
SURVIVE THE WAR

DONATE FOR UKRAINE

ПОЖЕРТВУЙ НА УКРАЇНУ

[www.stnicholasparish.org](http://www.stnicholasparish.org)  
Victoria, BC Canada

**DONATE TO HELP UKRAINIANS ARRIVING ON SOUTH VANCOUVER ISLAND** - Make cheques payable to 'St. Nicholas church' with memo 'Help arriving Ukrainians'. You can also donate cash or via e-transfer to [st.nicholas.victoria@gmail.com](mailto:st.nicholas.victoria@gmail.com). Click DONATE button on the parish website [www.stnicholasparish.org](http://www.stnicholasparish.org) to donate via CanadaHelps. Tax receipts will be issued.

**WWW.UKRAINEHELPVI.CA** - the website is designed to connect people and organizations on Vancouver Island to help the people of Ukraine.

**ACCEPT PEOPLE FLEEING UKRAINE ON VANCOUVER ISLAND** - please complete [this form](#) if you can accept people fleeing Ukraine. Please share this with your friends and neighbours!

**JOB POSTING** - employers who wish to support Ukrainians with offers of employment to register these offers on [Jobs for Ukraine](#).

**DO YOU NEED FOOD?** - Help Ukraine Vancouver Island Society has created Food Share programs to ensure that all Ukrainians have access to good quality food across Vancouver Island every week. Please visit the HUVI website for details and how to register in your area [HERE](#).

---

## PRAYER FOR THE AFFLICTED PEOPLE OF UKRAINE IN TIME OF WAR



**O** Lord Jesus Christ, our God, we entreat You to hear the earnest prayer of Your beloved Church of Kyivan Rus' for her deeply afflicted children abiding in the land of Ukraine. Behold their grave sorrow and grievous plight, and speedily come to their aid. Deliver Your vulnerable people from unjust aggressors, foreign invasion and the terror of war. Strengthen

courageous defenders of the nation to fight virtuously, inspired more by love of those they protect than hatred of the enemy. O compassionate Lord, shelter the displaced, heal the wounded, console the orphan, protect the widow, comfort those who mourn, and mercifully receive into Your Kingdom those who have nobly died guarding their homeland against every aggression. Quickly make cease the spilling of blood of friend and foe alike, yet stir many to bravely struggle for that true justice which alone can bring lasting peace. O kind-hearted Lord, as You are our peace, soften the hearts of the unmerciful and convert those who promote hostilities toward reconciliation, so that Your beloved children of the land of Ukraine, may abide in that tranquility, justice and freedom which reflects your Kingdom, where You reign with Your eternal Father, and Your most holy, good and life-giving Spirit, now, and forever and ever. Amen.

## МОЛИТВА ЗА МНОГОСТРАЖДАЛЬНИЙ УКРАЇНСЬКИЙ НАРОД У ЧАС ВІЙНИ

**Г**осподи Ісусе Христе Боже наш, благаємо Тебе, вислухай ширу молитву Твоєї улюбленої Церкви Київської Русі за важко страждаючих дітей українського краю. Споглянь милостивим оком на їх лихоліття та ласкаво поспіши на допомогу. Звільни свій беззахисний народ від несправедливих загарбників, нашествия агресорів та терору війни. Зміцни силою Твоєю усіх доблесних і відважних захисників для добросердечної боротьби, щоб вони радше керувалися любов'ю до беззахисних, аніж ненавистю до ворогів. О Премилосердний Господи, захорони переселенців, зціли поранених, борони сиріт, підтримай вдів, потіш скорботних та ласкаво приймай до Твого Царства всіх, хто благородно віддав своє життя в обороні Батьківщини від нападів ворогів. Поспіши зупинити кровопролиття як друга, так і недруга та запали серця багатьох до мужньої боротьби за істинну справедливість, що є джерелом тривалого миру. О добросердий Господи, Ти – наш мир, пом'якши зачерствілі серця, наведи тих, хто сприяє воєнним діям, до примирення, щоб Твій улюблений український народ втішався миром, справедливістю та свободою – ознаками Твого Царства, в якому Ти царюєш з Предвічним Твоїм Отцем, і Всесвятим, Благим і Животворним Твоїм Духом, нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

---

---

## ANNOUNCEMENTS

✓ **THANK YOU** to all our parishioners and friends of our parish for volunteering at our parish activities this past year. We are grateful for your willingness to give your time, energy, and talents. Your support allows us to continue fulfilling our mission and serve people in our community. Please know that we could not do this without your hard work. As one year ends and a new one starts, we would like to wish you a very blessed and happy New Year filled with peace and love. May God's blessings shower upon you and bestow upon each of you a bright, healthy and peaceful New Year!

✓ **З ДНЕМ НАРОДЖЕННЯ // HAPPY BIRTHDAY** to SYLVIA KELLY, AMELIA VYSHNEVSKA and all those who celebrated their birthdays this past week. May the Lord Our God continue to bless you abundantly and the Holy Mother of God protects you at all times. Многая Літа!

✓ **НАВЕЧІР'Я БОГОЯВЛЕННЯ // THEOPHANY EVE** - ВЕЛИКЕ ПОВЕЧІР'Я З ЛИТІСЮ / GREAT COMPLINES WITH LYTIA - Fri, January 5 at 5PM.

✓ **SVIATYI VESHIR // СВЯТИЙ ВЕЧІР** - at the Ukrainian Cultural Centre on January 6, 2024 at 6 PM. Ukrainian Studies Society invites you to a Christmas Eve traditions fundraiser. Come and immerse yourself in Ukrainian Christmas Eve traditions with 12 meatless dishes, carollers and more.

✓ **СВЯЧЕННЯ ЙОРДАНСЬКОЇ ВОДИ // BLESSINGS OF THE JORDAN WATER** - Sunday, January 7 following the 10AM Liturgy.

✓ **LUNA Ukrainian Carol Concert // ЛУНА Коцерт Українських Колядок** - at St. Nicholas parish on January 14, 2024 at 4 PM. Admission by donation to aid in Ukraine.

✓ **PYROHY AND BORSCHT AVAILABLE FOR SALE** - see Robert or leave message at 250.384.2255.

✓ **SACRAMENT OF CONFESSION // СПОВІДЬ** - before and after daily (9AM) & Sunday (10AM) Liturgies / СПОВІДЬ - перед і після щоденної Літургії о 9 год і недільної о 10 год.

✓ **PRAYER REQUEST** - Please keep in your prayers WAYNE, TERESA and other members of our parish, our family and friends who are ailing, in hospitals, nursing homes and those who are not able to join actively in their community.

✓ **'AWAKENING TO SACRED PRESENCE, THE WAY OF WHOLENESS AND HOLINESS'** by Doreen Kostyniuk - Looking for a reflection resource for 2024? Doreen extends a gentle invitation to readers to awaken to Sacred Presence around and within them, to claim and

---

---

exercise their own wisdom, and actualize their gifts as offerings to the world. Alongside poetry, prayer, journal entries, storytelling, and personal anecdotes, she provides exercises and insight to develop psychic muscles: trusting inner knowing, embracing aloneness, moving through grief, and extending forgiveness, among other lessons. \$25.00 Cash only. Available after liturgy. Online order: [soulcare.ca](http://soulcare.ca)

✓ **BEQUESTS & WILLS** - Leaving a bequeath is a process of giving a donation through your will. It is simply a distribution from your estate to a charitable organization through your last will and testament. It can be as small or as large a donation as you wish. It is important that you talk to your lawyer about the process. In your kindness please remember St Nicholas the Wonderworker Ukrainian Catholic Church in your bequeath and will. If anyone wishes to make such a bequeath in their will, the following clause may be included or added to a will: "I give, devise, and bequeath to **St Nicholas the Wonderworker Ukrainian Catholic Parish - 1112 Caledonia Avenue, Victoria BC, V8T 1G1**, the sum of \$ \_\_\_\_\_ (or \_\_\_\_\_% of my estate), to be used for the benefit of the parish and it's pastoral activities."

## DIVINE LITURGY PROPERS

*The Divine Liturgy of our Father among the Saints John Chrysostom.  
Scripture readings from the New Testament are taken from the  
New Revised Standard Version Catholic Edition.  
Українською - у перекладі Івана Хоменка.*

### First Antiphon

*Verse:* I will confess You, Lord, with all my heart,\* I will declare all Your wondrous deeds.

**Refrain:** Through the prayers of the Mother of God,\* O Saviour, save us.

*Verse:* In the council of the just and the congregation,\* great are the works of the Lord, conforming to His will in every way.

**Refrain:** Through the prayers of the Mother of God,\* O Saviour, save us.

*Verse:* His work is filled with praise and majesty,\* and His righteousness endures forever.

**Refrain:** Through the prayers of the Mother of God,\* O Saviour, save us.

**Glory... Now... Only-Begotten Son...**

### Third Antiphon

*Verse:* Come, let us sing joyfully to the Lord, let us acclaim God, our Saviour.

**Refrain:** Son of God, born of a Virgin, save us who sing to You: Alleluia.

---

---

*Verse:* Let us come before His face with praise, and acclaim Him in psalms.

**Refrain:** Son of God, born of a Virgin, save us who sing to You: Alleluia.

*Verse:* For God is the great Lord, and the great king over all the earth.

**Refrain:** Son of God, born of a Virgin, save us who sing to You: Alleluia.

*Entrance Verse:* Come, let us worship and fall down before Christ.

**Refrain:** Son of God, born of a Virgin, save us who sing to You: Alleluia.

**Troparion, Tone 6:** Angelic powers were upon Your tomb\* and the guards became like dead men;\* Mary stood before Your tomb\* seeking Your most pure body.\* You captured Hades without being overcome by it.\* You met the Virgin and granted life.\* O Lord, risen from the dead,\* glory be to You!

**Troparion, Tone 4:** Your Nativity, O Christ our God,\* made the light of knowledge dawn on the world:\* through it, those who worshipped the stars were taught by a star\* to worship You, the Sun of Righteousness,\* and to know You, the Dawn from on the high.\* Glory to You, O Lord.

**Troparion, Tone 2:** O Joseph, announce to David, the ancestor of God, the news of the miracle:\* You saw a virgin giving birth.\* With the shepherds, you gave praise and with the Magi you worshipped;\* they too were warned by an angel.\* Pray to Christ our God to save our souls.

**Glory: Kontakion, Tone 3:** Today the divine David is filled with gladness;\* Joseph along with James offers praises\* for having received a crown through their kinship with Christ they rejoice\* and sing of the One who inexpressibly was born on earth,\* crying out, “O Gracious One, save those who worship You.”

**Now: Kontakion, Tone 3:** The Virgin today gives birth to Him who is above all being;\* the earth offers the cave to Him whom no one can approach;\* Angel with shepherds give Him glory,\* while Magi make their way with a star,\* for to us is born a little Child – the pre-eternal God.

**Prokeimenon, Tone 5:** You, Lord, will save us and preserve us\* from this generation and forever. *Verse:* Save me, Lord, for the righteous is gone.

**Prokeimenon, Tone 4:** God is wonderful in His saints,\* the God of Israel. *Verse:* In the churches, bless God, the Lord, you are from the sources of Israel.

**Epistle - Galatians 1:11-19 - A reading from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Galatians.** *Brothers and Sisters,* I want you to know that the gospel that was proclaimed by me is not of human origin; for I did not receive it from a human source, nor was I taught it, but I received it through a revelation of Jesus Christ. You have heard, no doubt, of my earlier life in Judaism. I was violently persecuting the church of God and was trying to destroy it. I advanced

---

---

in Judaism beyond many among my people of the same age, for I was far more zealous for the traditions of my ancestors. But when God, who had set me apart before I was born and called me through his grace, was pleased to reveal his Son to me, so that I might proclaim him among the Gentiles, I did not confer with any human being, nor did I go up to Jerusalem to those who were already apostles before me, but I went away at once into Arabia, and afterwards I returned to Damascus. Then after three years I did go up to Jerusalem to visit Cephas and stayed with him fifteen days; but I did not see any other apostle except James the Lord's brother.

**Alleluia, Tone 1:** *Verse:* The heavens tell the glory of God, and the firmament declares the work of His hands. *Verse:* Day announces its message unto day and night proclaims its knowledge unto night. (*Psalm 18:2,3*)

**Gospel - Matthew 2:13-23** - When the wise men had left, an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream and said, "Get up, take the child and his mother, and flee to Egypt, and remain there until I tell you; for Herod is about to search for the child, to destroy him." Then Joseph got up, took the child and his mother by night, and went to Egypt, and remained there until the death of Herod. This was to fulfill what had been spoken by the Lord through the prophet, "Out of Egypt I have called my son." When Herod saw that he had been tricked by the wise men, he was infuriated, and he sent and killed all the children in and around Bethlehem who were two years old or under, according to the time that he had learned from the wise men. Then was fulfilled what had been spoken through the prophet Jeremiah: "A voice was heard in Ramah, wailing and loud lamentation, Rachel weeping for her children; she refused to be consoled, because they are no more." When Herod died, an angel of the Lord suddenly appeared in a dream to Joseph in Egypt and said, "Get up, take the child and his mother, and go to the land of Israel, for those who were seeking the child's life are dead." Then Joseph got up, took the child and his mother, and went to the land of Israel. But when he heard that Archelaus was ruling over Judea in place of his father Herod, he was afraid to go there. And after being warned in a dream, he went away to the district of Galilee. There he made his home in a town called Nazareth, so that what had been spoken through the prophets might be fulfilled, "He will be called a Nazorean."

*Instead of "It is truly..." we sing:* O my soul, magnify Christ the King born in a manger. **Irmos:** A strange and glorious mystery do I behold:\* the cave is heaven;\* the Virgin, the throne of the cherubim;\* the manger, a dwelling place\* in which is laid Christ, the God Whom nothing can contain.\* Singing His praises, we magnify Him.

**Communion Hymn:** Praise the Lord from the heavens;\* praise Him in the highest (*Psalm 148:1*).\* The Lord has sent deliverance\* to His people.\* Alleluia, alleluia, alleluia. (*Psalm 110:9*)

*Instead of "Blessed is He who comes..." we sing:* All creation is filled with rejoicing today, for Christ is born of a Virgin. (*Ix*)

---



---

*Instead of “We have seen the true light...” we sing: All creation is filled with rejoicing today, for Christ is born of a Virgin. (1x)*

*Instead of “May our mouths...” and “Blessed be the Name...” we sing: All creation is filled with rejoicing today, for Christ is born of a Virgin. (3x)*



### **Перший Антифон**

*Стих:* Ісповімся тобі, Господи, всім серцем моїм, розповім про всі чуда твої.

**Приспів:** Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

*Стих:* На раді праведних і соньмі – великі діла Господні, явлені в усіх волях його.

**Приспів:** Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

*Стих:* Ісповідування і велич – діло його і правда його перебуває повік віку.

**Приспів:** Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

**Слава: Нині: Єдинородний Сину:**

### **Третій Антифон**

*Стих:* Прийдіте, возрадуємося Господеві, воскликнім Богу, Спасителеві нашому.

**Приспів:** Спаси нас, Сину Божий, що родився від Діви, співаємо тобі: Алилуя.

*Стих:* Ідім перед лицем його з ісповіданням і псалмами воскликнім йому.

**Приспів:** Спаси нас, Сину Божий, що родився від Діви, співаємо тобі: Алилуя.

*Стих:* Бо Бог - великий Господь і цар великий по всій землі.

**Приспів:** Спаси нас, Сину Божий, що родився від Діви, співаємо тобі: Алилуя.

*Вхідний Стих:* Прийдіте, поклонімся і припадім до Христа. Спаси нас, Сину Божий, що родився від Діви, співаємо Тобі: Алилуя.

**Приспів:** Спаси нас, Сину Божий, що родився від Діви, співаємо тобі: Алилуя.

**Тропар, глас 6:** Ангельські сили на гробі Твоїм\* і сторожі омертвіли;\* Марія ж стояла при гробі,\* шукаючи пречистого тіла Твого.\* Полонив Ти ад і, не переможений від нього,\* зустрів Ти Діву, даруючи життя.\* Воскреслий з мертвих, Господи, слава Тобі!

**Тропар, глас 4:** Різдво твоє, Христе Боже наш,\* засвітило світові світло розуміння:\* в ньому бо ті, що звіздам служили, від звізди навчилися\* поклонятися тобі – Сонцю правди,\* і пізнавати тебе – Схід з висоти.\* Господи, слава тобі.

---

---

**Тропар, глас 2:** Благовістуй, Йосифе, чудеса Давидові, богоотцю.\* Ти бачив Діву, що родила,\* з пастирями славословив ти,\* з волхвами поклонився ти,\* від ангела вістку прийнявши.\* Моли Христа Бога спасти душі наші.

**Слава: Кондак, глас 3:** Днесь радости сповняється божественний Давид,\* а Йосиф хвалу з Яковом приносить,\* вінець бо прийнявши через споріднення з Христом,\* радуються, і несказанно на землі родженого оспівують, і кличуть:\* Щедрий, спасай тих, що тебе почитають.

**Нині: Кондак, глас 3:** Владика вчора до нас у тілі приходив; – а раб днесь із тіла виходив,\* учора той, що царює, в тілі родився\* – днесь раба камінням побивають.\* Задля того і кінчається первомученик і божественний Стефан.

**Прокімен, глас 5:** Ти, Господи, захорониш нас і збережеш нас\* від роду цього і повік.  
*Стих:* Спаси мене, Господи, бо не стало праведного.

**Прокімен, глас 4:** Дивний Бог у святих Своїх, Бог Ізраїлів. *Стих:* В церквах благословіть Бога, Господа, ви - з джерел ізраїлевих.

**Апостол - Гал. 1:11-19 - До Галатів Послання Святого Апостола Павла Читання:**  
*Браття і сестри,* сповіщаю вас, що Євангеліє, яке я вам проповідував, не від людей; бо ж я його не прийняв, ні навчився від людини, а через об'явлення Ісуса Христа. Ви чули про мою поведінку колись у юдействі, про те, що я жорстоко переслідував Церкву Божу та руйнував її. Я визначався серед багатьох ровесників з мого роду, будши запеклим прихильником передань моїх предків. Та коли Той, хто вибрав мене вже від утроби моєї матері і покликав Своєю благодаттю, зволив об'явити в мені Сина Свого, щоб я проповідував Його між поганами, я негайно, ні з ким не радившись, не пішов у Єрусалим до тих, що були апостолами передо мною, але пішов в Арабію і потім повернувся в Дамаск. Три роки після того пішов я в Єрусалим відвідати Петра. Іншого з апостолів я не бачив, крім Якова, брата Господнього.

**Алилуя, глас 1:** *Стих:* Небеса повідають славу Божу, творіння ж рук Його сповіщає твердь. *Стих:* День дневі передає слово і ніч ночі об'являє розуміння.

**Євангеліє - Мт 2:13-23 -** Якже відійшли мудреці, ангел Господній з'явився вві сні Йосифові й каже: “Устань, візьми дитячко і його матір, і втікай в Єгипет, і перебудь там, поки я тобі не скажу, бо Ірод розшукуватиме дитя, щоб його вбити.” Вставши Йосиф, узяв уночі дитячко та його матір і пішов у Єгипет, де перебув до смерти Ірода, щоб збулося сказане Господом через пророка: “З Єгипту я покликав мого сина.” Тоді Ірод, побачивши, що мудреці з нього насміялись, розлютився вельми й послав повбивати у Вифлеємі й по всій його окрузі всіх дітей, що мали менше, ніж два роки, згідно з часом, що пильно вивідав був від мудреців. Тоді справдилось те, що сказав був пророк Єремія: “В Рамі чути голос, плач і тяжке ридання: то Рахиль плаче за дітьми своїми й не хоче, щоб її втішити, бо

---

---

їх немає.” Якже вмер Ірод, ангел Господній з’явився вві сні Йосифові в Єгипті і каже: “Встань, візьми дитятко та його матір і повернись в Ізраїльську землю, бо вмерли ті, що чигали на життя дитятка.” Устав він, узяв дитятко та його матір і прийшов в Ізраїльську землю, але, почувши, що в Юдеї царює Архелай замість Ірода, батька свого, побоявся іти туди. Попереджений же вві сні, він пішов у галилейські сторони і, прибувши туди, оселився в місті, що зветься Назарет, щоб збулося сказане пророками, що Назорей назветься.

*Замість “Достойно...” ми співаємо:* Величай, душе моя, у вертепі народженого Царя – Христа. **Ірмос, глас 1:** Таїнство чудне бачу і преславне: небо – вертеп, престол херувимський – Діву, ясла – вмістилище, в яких возліг невмістимий Христос Бог. Його оспівуючи величаємо.

**Причасний:** Хваліте Господа з небес,\* хваліте Його на висотах. Избавління послав Господь людям своїм. Аلیلуя, аلیلуя, аلیلуя.

*Замість “Благословенний, хто йде...” ми співаємо:* Всесвіт днесь радістю сповняється, Христос родився від Діви. (1х)

*Замість “Ми бачили світло істинне...” ми співаємо:* Всесвіт днесь радістю сповняється, Христос родився від Діви. (1х)

*Замість “Нехай сповняться уста...” і “Нехай буде ім’я...” ми співаємо:* Всесвіт днесь радістю сповняється, Христос родився від Діви. (3х)

## YEAR END PRAYER // МОЛИТВА НА ЗАКІНЧЕННЯ РОКУ

**В**ладико Господи Боже наш, джерело життя і безсмертя, усього творіння видимого та невидимого Створителю, Ти поклав у своїй владі часи та роки і управляєш усім премудрим та всеблагим Твоїм промислом. Благодаримо Тебе за щедроти Твої, якими наділив Ти нас протягом минулого року. Молимо Тебе, всещедрий Господи, благослови початок року, що надходить, Твоєю добротою. Подай всім людям Твоїм небесні блага Твої, здоров’я, спасіння та добрий успіх. Церкву Твою святу, парафію нашу, місто це та всі міста і країни від усякого злого нападу визволи, та даруй їм мир і спокій. І сподоби нас завжди подяку приносити Тобі, безначальному Отцеві, з єдинородним Твоїм Сином і всесвятим і животворящим Твоїм Духом, і нині і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

**O** Lord our God, the source of life and immortality, the Creator of all visible and invisible creation. You have placed times and years in Your power and manage all Your wise and all-beneficial providence. We thank You for Your bounties, which You have bestowed upon us during this past year. We beseech You, all-generous Lord, bless the beginning of the coming year with Your kindness. Give all people Your heavenly blessings,

---

---

health, salvation and good success. Deliver Your holy Church, our parish, this city and all cities and countries from every evil attack, grant them peace and tranquility. And let us always give thanks to You, the Father without beginning, with Your only-begotten Son and Your all-holy and life-giving Spirit, now and for ever and ever. Amen.

---